

Retractación o pertinacia

Vicisitudes de un tratado parcialmente perdido de Arias Montano al hilo de la polémica en torno a la Biblia Políglota de Amberes *

Antonio Dávila Pérez **
Universidad de Cádiz

El objetivo de este artículo es dar a conocer el origen, cronología y posibles contenidos de un tratado de Arias Montano parcialmente perdido hasta el día de hoy. Dicho tratado fue el colofón de la larga controversia que Arias Montano y Guillermo Lindano mantuvieron en el último cuarto del siglo XVI en el marco de la polémica entre defensores y detractores del original hebreo de la Biblia. Pero la causa principal de esta enemistad científica es un escrito difamatorio contra Lindano publicado por Arias Montano en la Biblia Políglota de Amberes. Tomando como punto de partida el epistolario latino de Arias Montano y Lindano se reconstruye aquí una historia no bien conocida de denuncias y retractaciones entre dos teólogos cuyo fin último es velar por su propia fama.

PALABRAS CLAVE: Bibliografía de Arias Montano, Epistolarios Latinos Renacentistas, Filología Bíblica del siglo XVI, Humanismo.

RETRACTION OR OBSTINACY: VICISSITUDES OF A PARTIALLY LOST TREATISE BY ARIAS MONTANO FROM THE CONTROVERSY OVER THE ANTWERP POLYGLOT BIBLE.— The aim of this article is to bring to light the origin, chronology and possible contents of a treatise by Arias Montano, partially lost until today. That treatise was the culmination of the long and fierce controversy that Arias Montano and Wilhem van der Lindt were involved in the last quarter of the 16th Century in the context of the polemics between supporters and detractors of the Hebrew original text of the Bible. Yet the main cause of this scientific enmity was a defamatory writing against Lindano published by Arias Montano in the Polyglot Bible of Antwerp. Taking as a starting point Arias Montano's and Lindano's Latin correspondence we will try to reconstruct a non-well-known story of complaints and retractions between two theologians whose ultimate goal is to preserve their own fame.

KEYWORDS: Arias Montano's Bibliography; Renaissance Latin Correspondences; 16th Century Biblical Philology; Humanism.

En 1594, cuando Lindano y Castro ya no se encontraban en la tierra de los vivos, Arias Montano persiste en su correspondencia privada en desacreditar el tratado de Lindano y, lo que es más grave, reincide en el mismo argumento erróneo que había expuesto en su «Animaduersio». Tras veinte años de controversia, con el rey y eminentes teólogos por medio, Arias Montano no sólo sigue sin admitir al menos parte del daño producido a Lindano con su crítica publicada en la Políglota, sino que vuelve a esgrimir de manera sorprendente una acusación, a todas luces falsa, de la que él mismo ya había tenido que retractarse en distintas ocasiones:

Y para esto como cosa singular, y como dicen argumento palmario, y testigo más que de vista citó Lindano un Psalterio, que él llamó anglicano, por incorrupto y muy entero y antiguo, e las demás calidades que él puso, **en el cual afirmó estar el *Dicite in gentibus, quia Dominus regnavit a ligno* [...] Fuimos a buscar el medio verso o final de el *a ligno* y no solo faltaba el *a ligno* sino todo lo que respondía *Dicite in gentibus quia Dominus regnavit***⁸².

Una de las mayores preocupaciones de los autores humanistas en los siglos XV y XVI fue el valor concedido a la fama literaria y el riesgo de perderla en manos de calumniadores y difamadores. Por encima de la controversia bíblica entre hebraístas y miso-hebreos, la falsa acusación que Arias Montano publicó en la Biblia Políglota dejaba a Lindano en el lugar de un científico descuidado o directamente falsario. Para restituir su fama, Lindano no cejó en su empeño de conseguir de Arias Montano una retractación pública, clara y precisa. A fin de conservar su propio nombre, Arias Montano también recurrió a todas sus armas para restar difusión o directamente ocultar el error difamatorio publicado en la Biblia Políglota.

Recibido: 08/12/2011

Aceptado: 20/12/2011

⁸² Carta de Arias Montano a Esteban de Salazar, 4 de febrero de 1594 (GONZÁLEZ CARVAJAL, *Elogio histórico*, pág. 190).